

Warszawa, dnia 17 października 2018 r.

Poz. 1988

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Federacyjną Republiką Brazylii o przekazywaniu osób skazanych,

podpisana w Brasiliu dnia 26 listopada 2012 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 26 listopada 2012 r. w Brasiliu została podpisana Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Federacyjną Republiką Brazylii o przekazywaniu osób skazanych, w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rzeczpospolitą Polską a Federacyjną Republiką Brazylii o przekazywaniu osób skazanych

Rzeczpospolita Polska i Federacyjna Republika Brazylii, zwane dalej "Stronami",

kierując się pragnieniem rozwoju stosunków prawnych między obydwoma Stronami i dążąc do umożliwienia osobom skazanym skuteczniejszej resocjalizacji,

uznając, że cele te mogą być zrealizowane poprzez umożliwienie osobom skazanym na karę pozbawienia wolności, odbywania kary we własnym społeczeństwie,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy :

- a) "skazanie" oznacza jakąkolwiek karę lub środek polegający na pozbawieniu wolności, orzeczone przez sąd, za popełnienie przestępstwa,
- b) "orzeczenie" oznacza jakąkolwiek decyzję sądową o skazaniu,
- c) "państwo skazania" oznacza państwo, w którym skazano osobę, która może być przekazana lub została przekazana w celu odbycia kary,

- d) „państwo wykonania” oznacza państwo, do którego osoba skazana może być przekazana lub została przekazana w celu odbycia kary,
- e) „osoba skazana” oznacza osobę, wobec której wydano na terytorium jednej ze Stron prawomocne orzeczenie o skazaniu,
- f) „obywatel” oznacza, w odniesieniu do Rzeczypospolitej Polskiej - każdą osobę, która zgodnie z polskim prawem posiada polskie obywatelstwo, a w odniesieniu do Federacyjnej Republiki Brazylii – obywatela zgodnie z Konstytucją Brazylii.

Artykuł 2

Zasady ogólne

1. Strony zobowiązują się do udzielania sobie, na zasadach określonych w niniejszej Umowie, możliwie najszerszej pomocy w zakresie przekazywania osób skazanych.
2. Osoba skazana na terytorium jednej Strony może być przekazana na terytorium drugiej Strony w celu odbycia orzeczonej kary. W tym celu osoba skazana może wyrazić wobec państwa skazania lub państwa wykonania swoje życzenie przekazania.
3. O przekazanie osoby skazanej może wnosić każda ze Stron.

Artykuł 3

Prawa osób skazanych

1. Państwo skazania powinno udzielić osobie skazanej, do której może mieć zastosowanie niniejsza Umowa informacji o jej treści. Informacja powinna zostać udzielona w języku zrozumiałym dla osoby skazanej. Nie wyłącza to uprawnień państwa wykonania do udzielenia osobie skazanej takich informacji.
2. Osoba skazana lub jej przedstawiciel ustawowy może wystąpić do każdej ze Stron z inicjatywą podjęcia czynności mających na celu przekazanie. Strona ta poinformuje osobę skazaną lub jej przedstawiciela ustawowego o podjętych czynnościach.

Artykuł 4

Warunki przekazania osób skazanych

1. Przekazanie osoby skazanej w trybie niniejszej Umowy następuje jedynie wtedy, gdy łącznie spełnione są następujące warunki :
 - a) osoba ta jest obywatelem państwa wykonania,
 - b) orzeczenie jest prawomocne i wykonalne,
 - c) w chwili otrzymania wniosku o przekazanie, okres kary jaki pozostał do odbycia wynosi co najmniej jeden rok lub jest nieokreślony,
 - d) osoba skazana wyraża zgodę na przekazanie lub gdy jedno z państw uzna to za konieczne ze względu na jej wiek lub stan fizyczny i psychiczny, zgodę taką wyraża jej przedstawiciel ustawowy,
 - e) działanie lub zaniechanie, stanowiące podstawę skazania stanowi przestępstwo w rozumieniu prawa państwa wykonania lub stanowiłby przestępstwo, w wypadku popełnienia na jego terytorium,
 - f) państwo skazania i państwo wykonania wyrażają zgodę na przekazanie.

2. W wyjątkowych wypadkach Strony mogą uzgodnić przekazanie również wtedy, gdy okres kary pozostały do odbycia przez osobę skazaną jest krótszy od określonego w ustępie 1 litera c).

Artykuł 5

Obowiązek przekazania informacji

1. Jeżeli osoba skazana wyraziła wobec państwa skazania swoje życzenie przekazania w trybie niniejszej Umowy, państwo to informuje o tym niezwłocznie państwo wykonania.
2. Wraz z informacją, o której mowa w ustępie 1, należy podać:
 - a) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia osoby skazanej oraz jej miejsce zamieszkania lub ostatniego pobytu w państwie wykonania,
 - b) opis czynu będącego podstawą skazania,
 - c) rodzaj i wymiar kary oraz datę rozpoczęcia jej wykonywania,
 - d) inne informacje, które mogą mieć znaczenie dla przekazania osoby skazanej lub wykonania skazania.
3. Jeżeli osoba skazana wyraziła wobec państwa wykonania swoje życzenie przekazania w trybie niniejszej Umowy, państwo skazania niezwłocznie przekazuje temu państwu, na jego wniosek, informacje określone w ustępie 2.

Artykuł 6

Porozumiewanie się Stron

1. Porozumiewanie się Stron w sprawach objętych niniejszą Umową następuje na piśmie.
2. W pilnych wypadkach mogą być wykorzystane środki szybkiego komunikowania się, łącznie z faksem lub pocztą elektroniczną. Jeżeli wnosi o to którakolwiek ze Stron, konieczne jest pisemne potwierdzenie informacji przekazanych w ten sposób.
3. Strony informują się niezwłocznie o wyrażeniu zgody na przekazanie lub o przyczynach odmowy przekazania.
4. Przekazanie osoby skazanej nastąpi w czasie i miejscu uzgodnionym przez obie Strony.

Artykuł 7

Załączane dokumenty

1. Państwo wykonania przekazuje państwu skazania na jego wniosek:
 - a) dokument stwierdzający, że osoba skazana jest obywatelem państwa wykonania,
 - b) tekst przepisów, z których wynika, że działanie lub zaniechanie, stanowiące podstawę skazania stanowi przestępstwo w rozumieniu prawa państwa wykonania lub stanowiłby przestępstwo, w wypadku popełnienia na jego terytorium.
2. W razie złożenia wniosku o przekazanie, państwo skazania przekazuje państwu wykonania następujące dokumenty:
 - a) uwierzytelniony odpis orzeczenia skazującego ze stwierdzeniem prawomocności i wykonalności,
 - b) tekst przepisów prawnych stanowiących podstawę skazania oraz przepisów dotyczących przedawnienia wykonania kary,
 - c) informację określającą datę zakończenia wykonywania kary, okres kary, który został już odbyty, w tym informacje o areszcie tymczasowym i o innych faktach istotnych dla wykonania kary,
 - d) dokument zawierający zgodę osoby skazanej na przekazanie,
 - e) gdy jest to niezbędne, wszelkie dokumenty lekarskie dotyczące skazanego, informacje o postępowaniu z nim w państwie skazania oraz wszelkie zalecenia co do dalszego postępowania z nim w państwie wykonania.
 - f) inne dokumenty, które mogą mieć znaczenie dla rozstrzygnięcia wniosku.
3. Jeżeli Strona uzna przekazane jej dane i dokumenty za niewystarczające dla rozstrzygnięcia wniosku, może zwrócić się o ich uzupełnienie, ustalając stosowny termin. Na uzasadniony wniosek termin ten można przedłużyć. W wypadku braku uzupełnienia, wniosek rozstrzyga się na podstawie posiadanych danych i dokumentów posiadanych przez Stronę.
4. Przed wystąpieniem z wnioskiem o przekazanie lub przed podjęciem decyzji o wyrażeniu zgody lub odmowie, każda ze Stron może żądać nadesłania dokumentów określonych w ustępach 1 i 2.

Artykuł 8

Zgoda osoby skazanej i jej weryfikacja

1. Państwo skazania zapewni, aby osoba, której zgoda na przekazanie jest wymagana zgodnie z artykułem 4 ustęp 1 litera d), wyraziła ją dobrowolnie i ze świadomością jej skutków prawnych.

2. Państwo skazania zapewni państwu wykonania możliwość sprawdzenia, czy zgoda została wyrażona zgodnie z warunkami określonymi w ustępie 1. Sprawdzenia dokonuje konsul lub inny urzędnik wyznaczony w porozumieniu z państwem wykonania.

Artykuł 9

Wykonywanie orzeczeń

1. Dalsze wykonywanie skazania po przekazaniu podlega prawu oraz procedurom państwa wykonania, włącznie z tymi, które dotyczą warunków odbywania kary pozbawienia wolności, odosobnienia lub pozbawienia wolności w innej formie, oraz tymi, które umożliwiają skrócenie okresu kary pozbawienia wolności, odosobnienia lub pozbawienia wolności w innej formie przez warunkowe zwolnienie, darowanie kary lub w inny sposób.
2. Państwo wykonania jest związane rodzajem i wymiarem skazania określonymi przez państwo skazania.
3. Wykonywanie skazania powinno możliwie najbardziej odpowiadać karze wymierzonej w państwie skazania. Żadna kara pozbawienia wolności nie będzie wykonywana przez państwo wykonania w sposób, który by ją wydłużał poza termin określony w orzeczeniu sądu państwa skazania.
4. Jeżeli państwo skazania rewiduje, zmieni lub uchyli orzeczenie lub w inny sposób skróci, zmieni lub zakończy karę, państwo wykonania, po powiadomieniu go o takiej decyzji, nada jej moc obowiązującą zgodnie z niniejszym artykułem.
5. Karę odbytą w państwie skazania zalicza się na poczet kary w państwie wykonania.

Artykuł 10

Skutki przekazania

1. Przejęcie osoby skazanej przez państwo wykonania powoduje zaprzestanie wykonywania kary w państwie skazania.
2. Państwo skazania jest uprawnione do wykonania pozostałej części kary, jeżeli osoba skazana, dążąc do uchylecia się od wykonania kary, opuściła terytorium państwa wykonania i powróciła na terytorium państwa skazania. W takich wypadkach państwo wykonania zawiadamia o tym państwo skazania.
3. Państwo skazania nie może wykonać kary, jeżeli państwo wykonania uzna ją za wykonaną.

Artykuł 11

Informacje o wykonywaniu

1. Strony zawiadamiają się wzajemnie o okolicznościach, które mają wpływ na wykonanie skazania.
2. Państwo wykonania przekazuje państwu skazania informacje dotyczące wykonywania kary:
 - a) gdy wnosi o to państwo skazania,
 - b) gdy kara została wykonana lub uznana za wykonaną,
 - c) gdy osoba skazana zbiegła przed wykonaniem kary.
3. Państwo skazania informuje państwo wykonania o:
 - a) amnestii,
 - b) uchyleniu lub zmianie orzeczenia,
 - c) wydaniu orzeczenia pozbawiającego karę wykonalności.

Artykuł 12

Tranzyt

1. Każda ze Stron, zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, powinna wykonać wniosek o tranzyt skazanego przez jej terytorium, jeżeli z wnioskiem wystąpiła druga Strona, która uzgodniła z państwem trzecim przekazanie danej osoby z lub na jej terytorium.
2. Strona może odmówić zgody na tranzyt, jeżeli:
 - a) skazany jest jej obywatelem lub
 - b) przestępstwo, za które nastąpiło skazanie, nie stanowi przestępstwa w rozumieniu jej prawa.
3. Wniosek o tranzyt i odpowiedź powinny być przekazywane w sposób określony w artykułach 6, 13 i 14.
4. Wniosek o tranzyt nie jest wymagany, jeżeli korzysta się z drogi lotniczej nad terytorium Strony, z wyjątkiem wypadków gdy transport odbywa się przy pomocy samolotów sił zbrojnych.

Artykuł 13

Organy centralne

1. W sprawach objętych niniejszą Umową Strony porozumiewają się za pośrednictwem ich organów centralnych.
2. Organem centralnym w Rzeczypospolitej Polskiej jest Minister Sprawiedliwości, a w Federacyjnej Republice Brazylii - Ministerstwo Sprawiedliwości.
3. Nie wyklucza to możliwości porozumiewania się drogą dyplomatyczną, jeżeli zachodzi taka potrzeba.

Artykuł 14

Język i uwierzytelnianie

1. Do wniosku o przekazanie oraz innych dokumentów przekazywanych na podstawie niniejszej Umowy dołącza się ich tłumaczenie na język urzędowy drugiej Strony.
2. Wniosek o przekazanie oraz inne dokumenty przekazywane na podstawie niniejszej Umowy nie wymagają uwierzytelnienia, o ile Umowa niniejsza nie stanowi inaczej.

Artykuł 15

Koszty

1. Państwo wykonania ponosi koszty:
 - a) przekazania osoby skazanej, z wyjątkiem kosztów powstałych na terytorium państwa skazania,
 - b) dalszego wykonywania kary po przekazaniu osoby skazanej.
2. Państwo wykonania może podjąć działania mające na celu odzyskanie od osoby skazanej całości lub części kosztów związanych z jej przekazaniem.

Artykuł 16

Stosunek do umów międzynarodowych

Umowa niniejsza nie narusza zobowiązań Stron wynikających z innych umów międzynarodowych.

Artykuł 17

Zakres czasowy

Niniejszą Umowę stosuje się wobec osób skazanych zarówno przed, jak i po jej wejściu w życie.

Artykuł 18

Konsultacje

Na wniosek jednej ze Stron podjęte zostaną konsultacje dotyczące wykładni lub stosowania niniejszej Umowy.

Artykuł 19

Ratyfikacja, wejście w życie i wypowiedzenie

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji.
2. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie sześćdziesięciu dni od dnia otrzymania drugiej noty dyplomatycznej potwierdzającej jej ratyfikację.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim wypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania notyfikacji. Wypowiedzenie nie wywołuje skutków wobec postępowań będących w toku.

Na dowód czego pełnomocnicy Stron należycie do tego upoważnieni podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w *Brasili* dnia *26 listopada 2012 roku*
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, portugalskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.



W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Federacyjnej Republiki Brazylii

ACORDO ENTRE
A REPÚBLICA DA POLÔNIA E A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
SOBRE TRANSFERÊNCIA DE PESSOAS CONDENADAS

A República da Polônia e a República Federativa do Brasil, doravante denominadas “Partes”,

desejosas de desenvolverem cooperação legal entre as Partes e objetivando uma reabilitação social mais efetiva de pessoas condenadas,

considerando que esses objetivos devem ser alcançados oferecendo-se oportunidade a pessoas condenadas à privação de liberdade de cumprirem suas penas em sua própria sociedade,

decidiram acordar como se segue:

Artigo 1
Definições

Para os propósitos deste Acordo:

- a) “pena” significa qualquer punição ou medida privativa de liberdade ordenada por uma autoridade judicial competente em razão de um crime;
- b) “sentença” significa uma decisão ou ordem de uma autoridade judicial competente que impõe uma pena;
- c) “Estado de condenação” significa o Estado no qual a pena foi imposta à pessoa que pode ser, ou foi, transferida para cumprir sua pena;
- d) “Estado de execução” significa o Estado para o qual a pessoa condenada pode ser, ou foi, transferida para cumprir sua pena;
- e) “pessoa condenada” significa uma pessoa que foi condenada por uma sentença definitiva no território de uma das Partes;
- f) “nacional” significa, em relação à República da Polônia, qualquer pessoa que, de acordo com a legislação polonesa, possua a nacionalidade polonesa e, em relação à República Federativa do Brasil, um nacional tal como definido na Constituição brasileira.

Artigo 2 **Princípios Gerais**

1. As Partes comprometem-se a fornecer cooperação uma à outra, na medida mais ampla, em relação à transferência de pessoas condenadas, conforme as disposições deste Acordo.
2. Uma pessoa condenada no território de uma Parte pode ser transferida para o território da outra Parte para cumprir a pena que lhe foi imposta. Para esse fim, essa pessoa poderá expressar ao Estado de condenação ou ao Estado de execução seu interesse em ser transferida.
3. A transferência de uma pessoa condenada pode ser requerida por qualquer uma das Partes.

Artigo 3 **Direitos das pessoas condenadas**

1. O Estado de condenação fornecerá à pessoa condenada a quem este Acordo poderá ser aplicado informações sobre seu conteúdo. Tais informações devem ser fornecidas em idioma compreensível para a pessoa condenada. Isso não exclui a possibilidade de o Estado de execução fornecer tais informações à pessoa condenada.
2. A pessoa condenada ou seu representante legal poderão solicitar a qualquer uma das Partes que sejam tomadas providências para a transferência. A Parte solicitada notificará a pessoa condenada ou seu representante legal das providências tomadas.

Artigo 4 **Condições para a transferência de pessoas condenadas**

1. Uma pessoa condenada poderá ser transferida ao amparo deste Acordo somente se todas as condições a seguir forem cumpridas:
 - a) que a pessoa seja nacional do Estado de execução;
 - b) que a sentença seja definitiva e exequível;
 - c) que, no momento do recebimento da solicitação de transferência, a pessoa condenada ainda tenha pelo menos um ano de pena a ser cumprida ou que a pena seja por um período indeterminado;
 - d) que a pessoa condenada consinta em ser transferida ou, se em razão de sua idade ou condição física ou mental e se um dos dois Estados considerar necessário, tal consentimento será dado pelo representante legal da pessoa condenada;
 - e) que os atos ou omissões pelos quais a pena tenha sido imposta constituam um crime de acordo com a lei do Estado de execução ou constituiriam crime se cometidos em seu território;
 - f) que os Estados de condenação e de execução concordem com a transferência.

2. Em casos excepcionais, as Partes poderão concordar com uma transferência, mesmo se o tempo de pena a ser cumprido pela pessoa condenada for inferior ao período especificado no parágrafo 1, alínea c).

Artigo 5 **Obrigações de fornecer informação**

1. Se uma pessoa condenada expressar ao Estado de condenação interesse em ser transferida ao amparo deste Acordo, esse Estado informará prontamente o Estado de execução.

2. As informações referidas no parágrafo 1 incluirão:

- a) o nome, a data e o local de nascimento da pessoa condenada, bem como o endereço de residência ou último local de domicílio no Estado de execução;
- b) uma declaração dos fatos nos quais se baseou a pena;
- c) a natureza, a duração e a data do início da pena;
- d) outras informações que possam ser relevantes para a transferência da pessoa condenada ou para a aplicação da pena.

3. Se a pessoa condenada expressou seu interesse ao Estado de execução em ser transferida ao amparo deste Acordo, o Estado de condenação prontamente fornecerá, a pedido, àquele Estado as informações referidas no parágrafo 2.

Artigo 6 **Comunicação entre as Partes**

1. A comunicação entre as Partes a respeito de assuntos relativos a este Acordo será feita por escrito.

2. Em casos urgentes, poderão ser utilizados meios de comunicação rápida, incluído fax ou correspondência eletrônica. Caso solicitado por qualquer das Partes, será fornecida confirmação por escrito das informações transmitidas por esses meios.

3. As Partes notificar-se-ão prontamente de sua decisão de anuir à transferência ou das razões para sua recusa.

4. A transferência da pessoa condenada ocorrerá em local e momento acordados entre as Partes.

Artigo 7 **Documentos de instrução**

1. O Estado de execução, se solicitado pelo Estado de condenação, fornecerá:
 - a) um documento que indique que a pessoa condenada é nacional do Estado de execução;
 - b) uma cópia da legislação relevante que comprove que os atos ou omissões pelos quais a pena tenha sido imposta constituem crime de acordo com a lei do Estado de execução ou constituiriam crime se cometidos em seu território.
2. Se uma transferência for solicitada, o Estado de condenação fornecerá os seguintes documentos ao Estado de execução:
 - a) uma cópia certificada da sentença de condenação confirmada como definitiva e exequível;
 - b) texto da lei na qual a pena é baseada, incluindo regras relativas à sua prescrição;
 - c) uma declaração que indique a data na qual a pena é concluída e o quanto da pena já foi cumprida, incluindo informações sobre qualquer período de detenção anterior ao julgamento, assim como quaisquer outras informações relevantes à aplicação da pena;
 - d) um documento contendo o consentimento da pessoa condenada;
 - e) se for o caso, quaisquer relatórios médicos da pessoa condenada, informações sobre seu comportamento durante a detenção e sobre seu tratamento no Estado de condenação e qualquer recomendação para seu tratamento no Estado de execução;
 - f) outros documentos que possam ser relevantes para a consideração da solicitação.
3. Se uma Parte considerar que as informações e os documentos fornecidos são insuficientes para a análise da solicitação, poderá solicitar que esses sejam complementados, em um limite de tempo especificado. Tal limite de tempo poderá ser estendido mediante solicitação fundamentada. Se os documentos complementares não forem recebidos, o pedido será considerado com base nas informações e nos documentos que já estiverem em posse daquela Parte.
4. Qualquer das Partes poderá solicitar o fornecimento de quaisquer documentos ou declarações referidos nos parágrafos 1 ou 2 antes de fazer um pedido de transferência ou de tomar uma decisão quanto à aceitação ou à recusa da transferência.

Artigo 8

Consentimento da pessoa condenada e sua verificação

1. O Estado de condenação garantirá que a pessoa condenada dê seu consentimento para a transferência de acordo com o Artigo 4, parágrafo I, alínea d) e o faça voluntariamente e com total conhecimento das consequências legais do ato.
2. O Estado de condenação concederá ao Estado de execução a oportunidade de verificar se o consentimento foi dado de acordo com as condições estabelecidas no parágrafo 1. A verificação será realizada por um cônsul ou por funcionário designado em comunicação com o Estado de execução.

Artigo 9

Cumprimento da Sentença

1. A continuação do cumprimento da sentença depois da transferência será regida pelas leis e pelos procedimentos do Estado de execução, inclusive as condições relativas à prisão, confinamento ou outra privação de liberdade e aquelas relativas à redução do termo de aprisionamento, confinamento ou outra privação de liberdade por liberdade condicional, remissão ou outros.
2. O Estado de execução estará vinculado pela natureza legal e pela duração da pena, tal como determinadas pelo Estado de condenação.
3. O cumprimento da pena corresponderá tanto quanto possível à pena imposta no Estado de condenação. Nenhuma pena de privação de liberdade será aplicada pelo Estado de execução de modo a estendê-la além do período especificado na sentença proferida por autoridade judicial competente do Estado de condenação.
4. Se o Estado de condenação revisar, modificar ou cancelar a sentença ou a pena ou de outro modo reduzir, comutar ou finalizar a pena, o Estado de execução, ao ser notificado da decisão, dará efeito à medida, nos termos deste Artigo.
5. A pena já cumprida no Estado de condenação será detraída da pena a ser cumprida pela pessoa transferida no Estado de execução.

Artigo 10

Efeitos da Transferência

1. O recebimento da pessoa condenada pelo Estado de execução ensejará a suspensão da aplicação da pena no Estado de condenação.
2. O Estado de condenação estará autorizado a aplicar a parte remanescente da pena se a pessoa condenada, tentando eximir-se do cumprimento da pena, deixar o território do Estado de execução e retornar ao território do Estado de condenação. Em tais circunstâncias, o Estado de execução notificará devidamente o Estado de condenação.
3. O Estado de condenação não mais poderá aplicar a pena se o Estado de execução considerar que a aplicação da pena foi finalizada.

Artigo 11

Informação sobre a aplicação da pena

1. As Partes notificar-se-ão de quaisquer circunstâncias que afetem a aplicação da pena.
2. O Estado de execução fornecerá informações relativas à aplicação da pena ao Estado de condenação:
 - a) quando solicitado pelo Estado de condenação;
 - b) quando a pena tiver sido aplicada ou quando a aplicação da pena for considerada extinta;
 - c) se a pessoa condenada fugir da custódia antes do término da aplicação da pena.
3. O Estado de condenação informará ao Estado de execução sobre:
 - a) anistia;
 - b) anulação ou substituição da pena;
 - c) adoção de decisão cuja consequência seja que a pena deixa de ser aplicável.

Artigo 12

Trânsito

1. Uma Parte deferirá, de acordo com suas leis, um pedido de autorização para trânsito de uma pessoa condenada por seu território se tal pedido for feito pela outra Parte e esta Parte tenha acordado com um terceiro Estado a transferência daquela pessoa para ou de seu território.
2. Uma Parte pode recusar o trânsito:
 - a) se a pessoa condenada for um de seus nacionais; ou
 - b) se o crime pelo qual a pena foi imposta não constituir um crime segundo sua própria lei.
3. Os pedidos de trânsito e as respectivas respostas serão comunicados pelos canais referidos nos Artigos 6, 13 e 14.
4. Nenhum pedido de trânsito será solicitado se o transporte for pela via aérea sobre o território de qualquer das Partes e se nenhuma aterrissagem estiver prevista, exceto se a transferência ocorrer em aeronave militar.

Artigo 13 **Autoridades Centrais**

1. As Partes comunicar-se-ão por meio de suas autoridades centrais, em todos os assuntos abrangidos por este Acordo.
2. A autoridade central da República da Polônia será o Ministro da Justiça, e da Republica Federativa do Brasil será o Ministério da Justiça.
3. Poderão ser utilizados os canais diplomáticos, caso necessário.

Artigo 14 **Idioma e autenticação**

1. A solicitação da transferência e outros documentos transmitidos ao amparo deste Acordo serão acompanhados da tradução para o idioma oficial da outra Parte.
2. A solicitação de transferência e outros documentos transmitidos ao amparo deste Acordo não requerem certificação, salvo se o Acordo estipular de outra maneira.

Artigo 15 **Despesas**

1. O Estado de execução responsabilizar-se-á pelas despesas:
 - a) da transferência da pessoa condenada, com exceção daquelas efetuadas no território do Estado de condenação; e
 - b) da continuação do cumprimento da pena após a transferência da pessoa condenada.
2. O Estado de execução poderá tentar reaver da pessoa condenada todas ou parte das despesas da transferência.

Artigo 16 **Relação com Acordos Internacionais**

Esse Acordo não afetará quaisquer obrigações das Partes decorrentes de outros acordos internacionais.

Artigo 17 **Aplicação Temporal**

Os termos deste Acordo aplicar-se-ão à transferência de pessoas que foram condenadas antes ou depois de sua entrada em vigor.

Artigo 18 Consultas

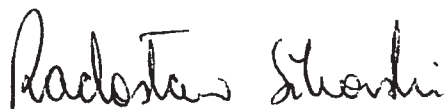
Por solicitação de qualquer das Partes, consultas poderão ser realizadas acerca da interpretação ou aplicação deste Acordo.

Artigo 19 Ratificação, entrada em vigor e denúncia

1. Este Acordo estará sujeito à ratificação.
2. Este Acordo entrará em vigor sessenta dias após a data do recebimento da segunda nota diplomática confirmando sua ratificação.
3. Este Acordo vigorará por tempo indeterminado e poderá ser denunciado por notificação de qualquer uma das Partes. Nesse caso, o Acordo cessará seus efeitos após seis meses da data do recebimento da notificação, ressalvados os processos em trâmite.

Em fé do que, os Representantes devidamente autorizados das Partes assinaram e selaram este Acordo.

Feito em Brasília, em 26 de novembro de 2012, em dois originais, cada um nos idiomas polonês, português e inglês, sendo os todos textos igualmente autênticos.



**Pela República
Da Polônia**



**Pela República Federativa
Do Brasil**

AGREEMENT

between the Republic of Poland and the Federative Republic of Brazil on the transfer of sentenced persons

The Republic of Poland and the Federative Republic of Brazil, hereinafter referred to as “the Parties”,

desirous of developing legal co-operation between the Parties and aiming at a more effective social rehabilitation of sentenced persons,

considering that these objectives may be met by giving an opportunity to persons sentenced to deprivation of liberty to serve their sentences within their own society,

have decided to agree as follows:

Article 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- a) “sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty ordered by a court of law on account of a criminal offence,
- b) “judgment” means a decision or order of a court of law imposing a sentence,
- c) “sentencing State” means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred in order to serve his sentence,
- d) “administering State” means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence,
- e) “sentenced person” means a person who has been sentenced in a final judgment in the territory of one of the Parties,
- f) “national” means, in relation to the Republic of Poland, any person, who in accordance with Polish law possesses the Polish nationality and, in relation to the Federative Republic of Brazil, a national as defined in the Brazilian Constitution.

Article 2

General principles

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation with respect to the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this Agreement.
2. A person sentenced in the territory of a Party may be transferred to the territory of the other Party in order to serve the sentence imposed on him/her. To that end, he/she may express his/her interest to the sentencing State or to the administering State in being transferred.
3. The transfer of a sentenced person may be requested by either Party.

Article 3

Rights of sentenced persons

1. The sentencing State shall provide the sentenced person to whom this Agreement may apply with information about its contents. Such information should be provided in a language understandable to the sentenced person. This does not exclude the possibility of the administering State to furnish such information to the sentenced person.
2. The sentenced person or his/her legal representative may ask either Party to initiate actions aimed at a transfer. That Party shall notify the sentenced person or his/her legal representative of the actions taken.

Article 4

Conditions for the transfer of sentenced persons

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement only if all of the following conditions are fulfilled:
 - a) that person is a national of the administering State,
 - b) the judgment is final and enforceable,
 - c) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve or the sentence is for an indeterminate period,
 - d) the sentenced person consents to the transfer or, if in view of his/her age or physical or mental condition and if one of the two States considers it necessary, such consent shall be granted by the sentenced person's legal representative,

- e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed in its territory,
 - f) the sentencing and administering States agree to the transfer.
2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than the period specified in paragraph 1, letter c).

Article 5

Obligation to furnish information

1. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, that State shall promptly inform the administering State.
2. The information referred to in paragraph 1 shall include:
 - a) the name, date and place of birth of the sentenced person as well as his/her address of residence or last place of stay in the administering State,
 - b) a statement of the facts upon which the sentence was based,
 - c) the nature, duration and date of commencement of the sentence,
 - d) other information which may be relevant to the transfer of the sentenced person or enforcement of the sentence.
3. If the sentenced person has expressed to the administering State his/her interest in being transferred under this Agreement, the sentencing State shall, on request, promptly communicate to that State the information referred to in paragraph 2.

Article 6

Communication between the Parties

1. Communication between the Parties in matters covered by this Agreement shall be conducted in writing.
2. In urgent cases, means of fast communication may be used, including fax or electronic mail. If requested by either Party, written confirmation of the information sent in this manner shall be provided.
3. The Parties shall promptly notify each other of their decision to agree to the transfer or of the reasons for refusal.
4. The transfer of the sentenced person shall take place at a time and in a place agreed upon by both Parties.

Article 7

Supporting documents

1. The administering State, if requested by the sentencing State, shall furnish:
 - a) a document certifying that the sentenced person is a national of the administering State,
 - b) a copy of the relevant law which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed in its territory.
2. If a transfer is requested, the sentencing State shall provide the following documents to the administering State:
 - a) a certified copy of the sentencing judgement, confirmed to be final and enforceable,
 - b) text of the law on which the sentence is based including its statute of limitation,
 - c) a statement indicating the date on which the serving of the sentence is to end, how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention and any other data relevant to the enforcement of the sentence,
 - d) a document containing the sentenced person's consent to the transfer,
 - e) where appropriate, any medical reports on the sentenced person, information about his/her behaviour during detention and his/her treatment in the sentencing State, and any recommendation for his/her treatment in the administering State,
 - f) other documents which may be relevant to the consideration of the request.
3. If a Party considers the data and documents furnished to it to be insufficient for consideration of the request, that Party may request that the same be supplemented within a specified time-limit. Such time limit may be extended upon a substantiated request. In the event where no supplementary documents are received, the request shall be considered based on the data and documents which are already in the possession of that Party.
4. Either Party may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

Article 8

Consent of the sentenced person and its verification

1. The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with Article 4, paragraph 1, letter d), does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof.
2. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1. The verification shall be performed by a consul or other official appointed in communication with the administering State.

Article 9

Enforcement of judgements

1. The continued enforcement of the sentence after transfer shall be governed by the laws and procedures of the administering State, including those governing conditions for service of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty, and those providing for the reduction of the term of imprisonment, confinement or other deprivation of liberty by conditional release, remission or otherwise.
2. The administering State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the sentencing State.
3. The enforcement of the sentence shall as far as possible correspond with the sentence imposed in the sentencing State. No sentence of deprivation of liberty shall be enforced by the administering State in such a way as to extend it beyond the period specified in the sentence of the court of law of the sentencing State.
4. If the sentencing State revises, modifies or cancels the judgement or sentence or otherwise reduces, commutes or terminates the sentence, the administering State shall upon being notified of the decision give effect thereto in accordance with this Article.
5. The sentence already served in the sentencing State shall be detracted from the sentence of the transferred person in the administering State.

Article 10

Effects of transfer

1. The taking into charge of the sentenced person by the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.
2. The sentencing State shall be authorized to enforce the remaining part of the sentence, if the sentenced person, attempting to avoid the serving of the sentence, leaves the territory of the administering State and returns to the territory of the sentencing State. In such circumstances the administering State shall notify the sentencing State accordingly.

3. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.

Article 11

Information on enforcement

1. The Parties shall notify each other of any circumstances which affect the enforcement of the sentence.
2. The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:
 - a) when requested by the sentencing State,
 - b) when the sentence has been enforced or when the enforcement of the sentence is considered to have been completed,
 - c) if the sentenced person has escaped from custody before the enforcement of the sentence has been completed.
3. The sentencing State shall inform the administering State of:
 - a) amnesty,
 - b) revocation or reversal of the sentence,
 - c) rendering of a decision in consequence of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 12

Transit

1. The Party shall, in accordance with its law, grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by other Party and that Party has agreed with a third State to the transfer of that person to or from its territory.
2. A Party may refuse to grant transit:
 - a) if the sentenced person is one of its nationals, or
 - b) if the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.
3. Requests for transit and replies shall be communicated through the channels referred to in the provisions of Articles 6, 13 and 14.
4. No request for transit shall be required if transport is by air over the territory of either Party and no landing there is scheduled, with the exception of the transfer carried out by a military aircraft.

Article 13

Central authorities

1. In all matters covered by this Agreement, the Parties shall communicate through their central authorities.
2. The central authority in the Republic of Poland is the Minister of Justice and in the Federative Republic of Brazil is the Ministry of Justice.
3. Diplomatic channels may also be used, should it be necessary.

Article 14

Language and certification

1. The request for transfer and other documents transmitted under this Agreement shall be accompanied by their translation into the official language of the other Party.
2. The request for transfer and other documents transmitted under this Agreement need not be certified, unless the Agreement stipulates otherwise.

Article 15

Expenses

1. The administering State shall bear the expenses of:
 - a) the transfer of the sentenced person, except the expenses incurred in the territory of the sentencing State, and
 - b) the continued enforcement of the sentence after transfer of the sentenced person.
2. The administering State may seek to recover all or part of the cost of transfer from the sentenced person.

Article 16

Relationship to international agreements

This Agreement shall not affect any obligations of the Parties under any other international agreements.

Article 17

Temporal application

The terms of this Agreement shall apply to the transfer of persons sentenced either before or after its entry into force.

Article 18

Consultations

At the request of either Party, consultations shall be held on the interpretation or application of this Agreement.

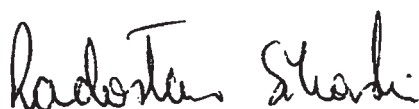
Article 19

Ratification, entry into force and termination

1. This Agreement shall be subject to ratification.
2. This Agreement shall enter into force on the sixtieth day from the date of receipt of the second diplomatic note confirming its ratification.
3. This Agreement has been concluded for an indefinite period of time. It may be terminated by means of a notification by either Party. In such case, the Agreement shall cease to be effective after the lapse of six months from the date of receipt of the notification. This termination shall not affect ongoing procedures.

In witness whereof, the duly authorized Representatives of the Parties, have signed and sealed this Agreement.

Done at *Brasilia* on this *26* day of *November* of *2012*
in two copies, each in the Polish, Portuguese and English language, all texts being equally authentic.



For the Republic of Poland



**For the Federative Republic
of Brazil**

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 9 września 2014 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*